



# Jubilate Chor

Reformierte Kirchgemeinde Dübendorf

**Programm**

Ariel Ramirez

## Misa Criolla Navidad Nuestra



Raphael Höhn, Tenor

Michael Schmiedel und

Jonas Simonis, Gitarre

Sebastián Tortosa, Klavier

Pascal Iten, Ricardo Marini und

Joel Spitaleri, Perkussion

Christian Albrecht, Bass

**Leitung: Anita Haapamäki**

**Konzert: Kirche Wil, Dübendorf  
Sonntag, 9. Dezember 2018, 17.00h**

[www.jubilatechor-duebendorf.ch](http://www.jubilatechor-duebendorf.ch)

Eintritt frei - Kollekte

## **Jubilate Chor**

Der reformierte Kirchenchor Dübendorf wurde im Jahre 1890 gegründet. Er kann also auf sein 127-jähriges Bestehen zurückblicken. Im April 2003 änderte er seinen Namen auf „Jubilate Chor“. In einer Zeit, in der Kirchenchöre mancherorts aufgelöst werden, ist es dem Jubilate Chor gelungen, sich zu halten und immer wieder bemerkenswerte musikalische Werke zur Aufführung zu bringen. Er zählt momentan 34 aktive Mitglieder. Seit 2007 wird der Chor von Anita Haapamäki geleitet.

## **Anita Haapamäki (Dirigentin Jubilate Chor)**



leitet den Jubilate Chor seit August 2007 und hat seitdem die stimmlichen und musikalischen Fähigkeiten des Chores kontinuierlich aufgebaut. Ihre musikalische Ausbildung ist umfassend und vielseitig. An den Musikhochschulen in Leipzig und Mannheim hat sie bei Ragna Schirmer und Paul Dan das Konzertdiplom Klavier mit Auszeichnung abgeschlossen. In Mannheim studierte sie Chorleitung bei Georg Grün sowie Gesang bei Gerda Ramirez und absolvierte das Studium Schulmusik II. Ihre Kenntnis verschiedener Musikstile hat sie durch ein Nachdiplomstudium Jazz an der Musikhochschule Zürich ZhdK bei Adrian Frey und David Ruosch erweitert. Als Pianistin konzertiert sie unter anderem mit dem Violinisten Jurij L. Drole im Duo. An der Kantonsschule Ausserschwyz unterrichtet sie Chorleitung, Klavier und Schulmusik. Mit ihren Chören führt sie regelmässig grosse Werke für Chor und Orchester auf (Mendelssohn Choral-Kantaten, Saint-Saëns Oratorio de Noël, Vivaldi Gloria, Mozart Missa brevis, Händel O praise the Lord, Rutter Mass of the Children, Hiob das Theater, Bernstein West Side Story).

## **Raphael Höhn**



sammelte erste Gesangserfahrungen als Altsolist bei den Zürcher Sängerknaben mit denen er neben CD-Aufnahmen auch in Mozarts Zauberflöte am Opernhaus Zürich zu hören war. Nach dem Studienvorbereitungskurs bei Frédéric Gindraux nahm er sein Studium des klassischen Gesangs an der Zürcher Hochschule der Künste bei Scot Weir auf. Es folgte ein Master of Arts in Alte Musik am Königlichen Konservatorium in Den Haag, wo er von Rita Dams, Peter Kooij, Michael Chance und Jill Feldman unterrichtet wurde. Er besuchte Meisterkurse u. a. bei Andreas Scholl, Mariëtte Witteveen,

Jean-Paul Fouchécourt und Lina Maria Åkerlund. Als Solist wird er regelmässig für Konzerte in der Schweiz und im Ausland engagiert. Innerhalb seines breiten Repertoires von Renaissance bis hin zur zeitgenössischen Musik widmet er sich besonders der Interpretation barocker Werke, wobei er besonderen Wert auf die rhetorische Umsetzung der Textunterlegung legt. Er arbeitete unter anderem mit Ton Koopman, Frans Bruggen und Andrea Marcon zusammen wobei ihn sein Weg schon an das Lucerne Festival, die Händel Festspiele Göttingen und an das Bachfest Leipzig führte. Daneben singt er in den professionellen solistischen Vokalensembles Voces Suaves und Vox Luminis. Raphael Höhn ist unter anderem Gewinner des Studienpreises des Migros-Kulturpreizes (2014) und Preisträger des Internationalen Bachwettbewerbs Leipzig (2016).

### **Liebe Konzertbesucherin, lieber Konzertbesucher,**

haben Sie nicht Lust verspürt, mitzusingen? Zögern Sie nicht, bei unserem Chor reinzuschauen. Auch NeueinsteigerInnen sind willkommen, Notenlesen ist nicht so wichtig und die Konfession spielt keine Rolle. Kommen Sie doch mal zum Schnuppern an eine unserer Proben. Diese finden jeweils (ausser in den Schulferien) am Dienstag, 19.30 bis 21.30 Uhr im REZ, Zentrum der Evang.-ref. Kirchgemeinde Dübendorf, Bahnhofstrasse 37, 8600 Dübendorf statt.

### **Unsere Sponsoren:**

Wir danken der Reformierten Kirchenpflege Dübendorf und der Kulturkommission Dübendorf, sowie anonymen Spender für die Beiträge.

## **Misa Criolla und Navidad Nuestra von Ariel Ramírez**

Die Misa Criolla wird zusammen mit Navidad Nuestra als bekannteste Komposition von Ramírez gesehen und gilt deshalb weit über die Grenzen Lateinamerikas hinaus als bedeutendstes Werk argentinischer Sakralmusik. In Lateinamerika ist sie eines der populärsten Werke christlicher Musik, die auch bei Laien sehr beliebt ist. Sie gilt als Beispiel für die Inkulturation des Christentums in Südamerika. (Wikipedia)

Anfang der 50er-Jahre war der argentinische Pianist und Komponist Ariel Ramírez durch das Nachkriegseuropa gereist und von der Begegnung mit zwei deutschen Nonnen, die während der Nazizeit KZ-Häftlinge heimlich mit Essen versorgt hatten, besonders beeindruckt. Die „Misa Criolla“ sollte ein Dank an all jene Menschen sein, die den jungen Musiker während seiner europäischen Wanderjahre unterstützt hatten.

„Ich nahm mir vor, ein religiöses Werk zu komponieren, das die Hoffnung der Menschheit auf eine bessere Welt ausdrücken sollte“ – nicht weniger als das beabsichtigte Ramírez mit seiner 1964 in Buenos Aires erstmals aufgenommenen „Misa Criolla“. In der „Kreolischen Messe“ wurden die liturgischen Elemente in spanischer Sprache gesungen – nicht mehr in Latein. Das Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus und Agnus Dei bekamen jeweils den Rhythmus südamerikanischer Folkloremusik. Die erste Einspielung, an der u.a. Ariel Ramírez selbst und der Charango-Musiker Jaime Torres teilnahmen, wurde ein riesiger Verkaufserfolg. (DF/Viktoria Eglau)

**Ariel Ramírez** : 1921-2010, argentinischer Komponist.

Bereits in jungen Jahren interessierte sich Ramírez für die indianische und kreolische Volksmusik seines Heimatlandes. Auf den Rat des Dichters Atahualpa Yupanqui bereiste er 1941 die nördlichen Provinzen und lernte in Humahuaca den Musiker und Kenner der nationalen Kultur Justiniano Torres Aparicio kennen. Seit 1943 trat er als Pianist mit einem immensen Repertoire auf südamerikanischer Folklore beruhender Stücke auf, von denen er 1946 eine Anzahl auf Schallplatte einspielte. Von 1950 bis 1954 hielt er sich in Europa auf. 1954 ließ er sich in Lima nieder, im folgenden Jahr kehrte er nach Argentinien zurück, wo er die Compañía de Folklore Ariel Ramírez gründete. 1964 entstand sein bekanntestes Werk, die Misa Criolla (Deutsch: „Kreolische Messe“), das er in den Folgejahren in Lateinamerika und 1967 in Deutschland, den Niederlanden, Belgien und der Schweiz aufführte. Daneben komponierte er mehrere Kantaten und andere Vokalwerke, häufig auf Texte des Dichters Félix Luna. (nach Wikipedia)

# **Misa Criolla**

## **1. Kyrie**

Señor, ten piedad de nosotros, ten piedad Señor, ten piedad de nosotros. Cristo, ten piedad de nosotros.

## **2. Gloria**

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra. Paz a los hombres que ama el Señor. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, glorificamos. Te damos gracias por tu inmensa gloria, Señor Dios, rey celestial.

Dios, Padre todopoderoso, Señor, hijo único, Jesucristo Señor Dios, cordero de Dios hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo. Ten piedad de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo. Atiende nuestras suplicas. Tú que reinas con el Padre ten piedad de nosotros, de nosotros. Gloria a Dios en las alturas y en la tierra. Paz a los hombres que ama el Señor. Porque tú solo eres santo, solo tú Señor, tú solo, tú solo. Altísimo Jesucristo con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

## **3. Sanctus**

Santo, santo, santo Señor Dios del universo llenos están los cielos y la tierra, de tu gloria Hosanna en las alturas, bendito el que viene en el nombre del Señor.

## **4. Credo**

Padre todopoderoso Creador de cielo y tierra. Creo en Dios y en Jesucristo creo su único hijo nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu

## **1. Kyrie**

Herr, erbarme dich unser, erbarme dich. Herr, erbarme dich unser. Christus, erbarme dich unser.

## **2. Gloria**

Ehre sei Gott In den Höhen und auf der Erde. Frieden den Menschen, die den Herrn lieben. Wir loben dich, wir segnen dich, wir ehren dich, wir verherrlichen dich. Wir danken dir für deine immense Herrlichkeit, Herrgott, himmlischer König.

Gott, der allmächtige Vater, Herr, einziger Sohn, Jesus Christus Herrgott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du, der die Sünden der Welt vergibst, erbarme dich unser, erhöere unsere Bitten. Du, der mit dem Vater regierst, erbarme dich unser. Ehre sei Gott in den Höhen und auf der Erde, Frieden den Menschen die den Herrn lieben. Denn nur Du bist heilig, nur du Herr, du allein, du allein, der Höchste. Jesus Christus mit dem heiligen Geist, in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters. Amen.

## **3. Sanctus**

Heilig, heilig, heilig Herrgott des Universums. Voll sind die Himmel und die Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in den Höhen, gesegnet ist der da kommt im Namen des Herrn.

## **4. Credo**

Allmächtiger Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde. Ich glaube an Gott und an Jesus Christus. Ich glaube an seinen einzigen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch das Werk der Gnade des heiligen Geistes.

Santo nació de Santa María, de Santa María Virgen. Padeció bajo el poder, poder de Poncio Pilatos. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó, resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, esta sentado a la diestra de Dios. Desde allí ha de venir a juzgar vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos y el perdón de los pecados, resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

## **5. *Agnus Dei***

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, ten compasión de nosotros. Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, danos la paz

## ***Navidad Nuestra***

### **1. *La Anunciación***

Jinete de un rayo rojo viene volando el Ángel Gabriel, con sable punta de estrella, espuela de plata estaba caté. Que Dios te salve María, la mas bonita cuñataí, la flor esta floreciendo, crece en la sangre tu cunumí.

Soy la esclava del señor, que él haga su voluntad. Capullo que se hace flor y se abrirá en navidad.

El Ángel Gabriel ya vuelve al pago donde se encuentra Dios. ¿Mamó parehó angelito qué tan contento te vuelves vos?

He visto a la reina del mundo, la mas hermosa cuñataí; Sus ojos son dos estrellas, su voz el canto del yerutí.

Soy la esclava del Señor, que él haga su voluntad. Capullo que se hace flory se abrirá en Navidad.

### **2. *La Peregrinación***

A la huella, a la huella José y María, por las pampas heladas, cardos y ortigas. A la huella

Geboren von der heiligen María, der heiligen Jungfrau. Gelitten unter der Macht des Pontius Pilatus. Gekreuzigt und begraben. Am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden. Er stieg in den Himmel auf. Er sitzt zur Rechten Gottes. Von dort wird er kommen, die Lebenden und Toten zu richten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die allgemeine Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, an die Vergebung der Sünden, die Auferstehung des Fleisches und das ewige Leben. Amen.

## **5. *Agnus Dei***

Lamm Gottes, das die Sünden der Welt vergibt, habe Mitleid mit uns, Lamm Gottes, der du trägst die Sünden der Welt, gib uns Frieden.

## ***Weihnachten unser***

### **1. *Die Ankündigung***

Als Reiter auf einem roten Strahl kommt Engel Gabriel geflogen. Sein Schwert hat eine Sternspitze. Strahlender Held mit silbernen Sporen. Möge Gott dich retten, Maria, schönste aller Frauen. Die Blume ist kurz vor dem Erblühen. In deinem Inneren trägst du das Kind. Ich bin nur Dienerin des Herrn, sein Wille geschehe. Die Knospe wird erblühen, zu Weihnachten ist es so weit.

Der Engel Gabriel kehrt dorthin zurück, wo er den Herrn wieder findet. Wo warst du so lange Zeit, süsser Engel, der so überglücklich zurückkehrt?

Ich habe die Herrin der Welt gesehen, die schönste aller Frauen. Ihre Augen gleichen Sternen, ihre Stimme ist wie Nachtigallengesang.

Ich bin nur Dienerin des Herrn, sein Wille geschehe. Die Knospe wird erblühen und zu Weihnachten ist es so weit.

### **2. *Die Pilgerfahrt***

Folgt der Spur, folgt ihr, Josef und Maria, über die vereiste Hochebene, über Dornen und Nesseln. Folgt der Spur, folgt ihr, nehmt den

a la huella Cortando campo No hay cobijo ni fonda Sigán andando. Florecita del campo, Clavel del aire Si ninguno te aloja ¿Adónde naces? Donde naces, florcita?

Que estas creciendo, Palomita asustada, Grillo sin sueño. A la huella, a la huella José y María con un dios escondido nadie sabía. A la huella, a la huella. Los peregrinos présteme una tapera para mi niño.

A la huella, a la huella soles y lunas, los ojitos de almendra, piel de aceituna. Ay burrito del campo, ay buey barcino, que mi niño ya viene, háganle sitio. Un ranchito de quinchá Solo me ampara Dos alientos amigos La luna clara

A la huella, a la huella José y María Con un dios escondido Nadie sabía

### **3. El Nacimiento**

Noche anunciada, noche de amor, Dios ha nacido, pétalo y flor, todo es silencio y serenidad, paz a los hombres, es Navidad. En el pesebre mi Redentor es mensajero de paz y amor, cuando sonrío se hace la luz y en sus bracitos crece una cruz. Angeles canten sobre el portal Dios ha nacido, es navidad..... Esta es la noche, que prometió Dios a los hombres y ya llegó, es Noche Buena, no hay que dormir Dios ha nacido, Dios está aquí.

### **4. Los Pastores**

Vengan pastores del campo que el rey de los reyes ha nacido ya. Vengan antes que amanezca que ya apunta el día y la noche se va. Albahaca y cedrón tomillo y laurel, que el niño se duerme al amanecer. Lleguen de Pinchas y Chuquis, de Aminga y San Pedro, de Arauco y Pomán, antes que nadie le adore quesillosy flores le vam' a llevar.

kürzesten Weg, denn keine Herberge nimmt euch auf. Geht immer weiter, ohne Rast, kleine Feldblume, kleine aufgehende Nelke. Wenn dich niemand aufnimmt, wo wirst du das Licht erblicken?

Wo wirst du aufgehen, Blümlein? So kurz vor dem Erscheinen, erschrocken wie ein Rehlein, schlaflose Grille? Folgt der Spur, folgt ihr, Josef und Maria. Dass wir Gott nicht sehen können, konnte niemand wissen. Folgt der Spur, folgt ihr, ihr Pilger. Gebt mir doch wenigstens eine Hütte für mein Kind. Folgt der Spur, folgt ihr Tag und Nacht. Augen so schön wie Mandeln, Haut, so zart wie Oliven. Ach, ruhendes Eselein, ach müder Ochse. Mein Kind wird gleich das Licht erblicken. Macht ihm doch ein wenig Platz. Eine ärmliche Strohütte nur bietet mir Schutz mit den zwei ruhenden Arbeitstieren im Schein des hellen Mondes. Folgt der Spur, folgt ihr, Josef und Maria. Dass wir Gott nicht sehen können, konnte niemand wissen.

### **3. Die Geburt**

Nacht der Prophezeiung, Nacht der Liebe. Gott ist geboren, uns zum Geschenk. Ringsum Stille und Heiterkeit. Den Menschen Frieden, Weihnacht ist da. In der Krippe mein Erlöser verkündet Frieden und Liebe. Sein Lächeln lässt alles erleuchten, seine Ärmchen wiegen das Kreuz. Engel singen über dem Tor. Gott ist geboren, Weihnacht ist da. Dies ist die Nacht, die Gott uns versprach, allen Menschen, sie ist jetzt da. Weihnacht ist nah, darum schläft jetzt nicht. Gott ist geboren, der Herr ist mit uns.

### **4. Die Hirten**

Kommt all ihr Hirten, denn der Herr aller Könige ist uns geboren. Kommt bevor der Morgen erwacht, es fängt schon an zu tagen, die Nacht flieht.  
*Refrain:* Basilikum und Zitronenstrauch, Thymian und Lorbeer. Das Kindlein schläft am Morgen ein. Kommt Leute, Pinchas und Chuquis, aus Aminga, San Pedro, Arauco und Pomán (NW Argentinien). Bevor die anderen ihm huldigen und bringt ihm Süßes und Blumen.

Pídanle a Julio Romero caballos de paso y su mula de andar con cajas y con guitarras iremos cantando por el olivar.

Ay navidad de Aimogasta. Aloja y añapa no habrá de faltar mientras la luna riojana se muere de ganas de participar.

### **5. Los Reyes Magos**

Llegaron ya, los reyes y eran tres: Melchor, Gaspar y el negro Baltasar. Arrope y miel le llevarán y un poncho blanco de alpaca real. Changos y chinitas duérmanse que ya Melchor, Gaspar y Baltasar todos los regalos dejarán para jugar mañana aldespertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció. Comió la miel y el poncho lo abrigó y fue después que sonrió y a medianoche el sol relumbró.

### **6. La Huida**

¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apura!  
Si no te apuras los van a pillar.  
Largo el camino, largo el salitral.  
Ya tocan a degollar.  
Ya esta sangrando el puñal.  
¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apura!  
Niño bonito, no llorís mi amor.  
Ya llegaremos a tierra mejor.  
Duérmete ya, no llorís. Cuna en mis brazos te haré. Bombos legüeros en mi corazón.  
¡Vamos! ¡Vamos! ¡Burrito apura!

*Refrain:* Fragt doch bei Julio Romero nach geeigneten Pferden und Maultieren. Wir werden mit Trommeln und Gitarren singend durch den Olivenhain ziehen.

*Refrain:* Oh, Weihnacht in Aimogasta (NW Argentinien). Bringt euren Likör und die feinen Süßigkeiten, während der Mond über der Rioja vor Neid erblasst.

### **5. Die Heiligen Drei Könige**

Sie kamen an, und sie waren zu dritt: Melchior, Kaspar und der Moor Baltasar. Sirup und Honig brachten sie dar und einen weissen Poncho aus Alpaka. Jungs und Mädchen, geht schlafen, denn Melchior, Kaspar und Baltasar werden alle ihre Gaben bringen, damit ihr in der Früh damit spielen könnt. Dem Gotteskind gefiel das alles sehr. Es ass den Honig und der Poncho gab ihm warm. Und erst dann blickte es sie an und mitten in der Nacht wurde es hell.

### **6. Die Flucht**

Hopp, hopp, Eselein, mach schnell! Spute dich, sonst erwischt man sie. Folge dem Weg, überquere den Salzsee. Schon schneiden sie die Kehlen durch. Schon bluten ihre Dolche. Spute dich, sonst erwischt man sie. Hopp, hopp, Eselein, mach schnell! Schönes Kind, weine nicht, mein Liebes, bald sind wir auf sicherem Boden. Schlafe ein, weine nicht. Meine Arme sollen dir eine Wiege sein. Mein Herzschlag wird dich beruhigen.  
Hopp, hopp, Eselein, mach schnell!